


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia w parze językowej A-C		8.0.12506	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Remigiusz Ratajski; dr Sławomir Kułacz; Katarzyna Andrzejewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		18	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - przygotowanie do zajęć i realizacja prac pisemnych oraz zaliczeniowych na ocenę wg harmonogramu.	
Liczba godzin		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 210 godz.		Semestr 2:	
		90 godzin - udział w zajęciach;	
		85 godzin - przygotowanie do zajęć i realizacja prac pisemnych oraz zaliczeniowych na ocenę wg harmonogramu.	
		Razem: 175 godzin = 7 ECTS.	
		Semestr 3:	
		60 godzin - udział w zajęciach;	
		45 godzin - przygotowanie do zajęć;	
		45 godzin - realizacja prac pisemnych oraz zaliczeniowych na ocenę wg harmonogramu;	
		25 godzin - realizacja projektu tłumaczeniowego w zespole.	
		Razem: 175 godzin = 7 ECTS.	
		Łącznie: 450 godzin = 18 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki - hiszpański - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	

<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Analiza wybranych strategii i technik przekładowych - Dyskusja - Gry symulacyjne - Odgrywanie ról - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań 	<p>Formy zaliczenia</p> <ul style="list-style-type: none"> - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej - • wykonanie tłumaczeń tekstów pisemnych indywidualnie i w grupach <ul style="list-style-type: none"> • wykonanie tłumaczeń zadawanych na zajęcia • przygotowanie glosariusza i testy terminologiczne
	<p>Podstawowe kryteria oceny</p> <p>W semestrze 1. student otrzymuje ocenę na podstawie aktywnego udziału w zajęciach oraz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ocen z prac ustnych – 20%; • wypowiedzi pisemnych – 20%; • przygotowanej i przedstawionej prezentacji – 20%; • testów sprawdzających praktyczne opanowanie języka – 40%. <p>W semestrze 2. student otrzymuje ocenę na podstawie aktywności i kreatywności w trakcie kursu oraz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • testu terminologicznego – 20%; • przekładów zaliczeniowych – 80% (tłumaczenie – 60%; komentarz – 20%). <p>W semestrze 3. student otrzymuje ocenę na podstawie aktywności i kreatywności w trakcie kursu oraz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • testu terminologicznego – 10%; • specjalistycznych przekładów zaliczeniowych – 70% (tłumaczenie – 50%; komentarz – 20%); • opracowania w grupie i prezentacji projektu tłumaczeniowego – 20%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	testy z praktycznej nauki języka C	czynny udział w zajęciach (kreatywność)	tłumaczenia pisemne (indywidualne i w grupie)
Wiedza			
K_W03			+
K_W04	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W11		+	+
K_W12		+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U06		+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

<p>A. Wymagania formalne</p> <p>Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest zaliczenie poprzednich semestrów; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady z ważnych powodów.</p>
<p>B. Wymagania wstępne</p> <p>Znajomość języka polskiego pozwalająca osiągnąć założone efekty uczenia się; znajomość języka C na poziomie B1 (z wyjątkiem Kursu 1 i 2), pozwalająca uzyskać założone efekty uczenia się.</p>

<p>Cele kształcenia</p> <p>Kurs 1 i 2</p> <p>Celem ćwiczeń jest podniesienie kompetencji językowych w zakresie umiejętności recepcyjnych (rozumienie ze słyszenia i czytania ze zrozumieniem) oraz produktywnych (mówienia i pisanie), oraz zapoznanie studentów z wiedzą o realiach społeczno-kulturowych krajów języka C.</p>
--

Kurs 3 – 7

Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego z języka C na język polski na poziomie podstawowym, a także zdobycie umiejętności dokonywania wyboru odpowiednich strategii i technik przekładowych oraz wyrabianie umiejętności krytycznej analizy przełożonych tekstów.

Treści programowe

KURSY 1 – 2

Praktyczna nauka języka C na poziomie odpowiednim do wyników testu poziomującego.

KURSY 3 – 7

Praca nad przekładem tekstów różnego typu języka C. Treści programowe kursu wybierane przez prowadzących z poniższego zestawu:

Język niemiecki

- Tłumaczenia ogólne
- Tłumaczenia tekstów informacyjnych
- Tłumaczenia audiowizualne.
- Tłumaczenia tekstów z zakresu techniki i technologii
- Tłumaczenia tekstów z zakresu I i II wojny światowej
- Tłumaczenia tekstów użytkowych (regulaminy, umowy, reklamy produktów itp.)

Język hiszpański

- Tłumaczenia audiowizualne
- Tłumaczenia tekstów informacyjnych
- Tłumaczenie tekstów publicystycznych
- Tłumaczenie tekstów handlowo-marketingowych
- Tłumaczenie tekstów literackich

Wykaz literatury

JĘZYK NIEMIECKI

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

HILPERT, KERNER, ORTH-CHAMBACH: SCHRITTE neu international 5 B1.1; 6 B1.2 (Kursbuch + Arbeitsbuch), München, Hueber, 2018.

PERLMANN-BALME, SCHWALB, MATUSEK: SICHER! aktuell B2 (Kursbuch + Arbeitsbuch), München, Hueber, 2019.

JIN, VOß, GRAMMATIK aktiv, Hueber, Berlin, Cornelsen, 2013.

KILIAN Alina, KILIAN Agnieszka, Słownik języka prawniczego i ekonomicznego, Tom I i II, LEX a Wolters Kluwers business, 2014.

ŻAK, SOKOŁOWSKA, BENDER, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, WNT, 2017.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

GOTTSTEIN-SCHRAMM Barbara, SCHRITTE neu GRAMMATIK, Hueber, 2017.

KOZŁOWSKA, SZCZĘSNY, TŁUMACZENIE PISEMNE NA JĘZYK POLSKI, PWN, 2018.

VOELNAGEL, Andrzej, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Translegis, Warszawa, 2014.

materiały własne:

autentyczne materiały pochodzące z krajów niemieckojęzycznych np. prasa, audiowizualne materiały publicystyczne, fragmenty literatury pięknej.

B. Literatura uzupełniająca

Magazyn dla uczących się języka niemieckiego: Deutsch aktuell, [online] <http://www.deutsch.edu.pl>.

Internetowy kurs video: [online] <https://learngerman.dw.com/en/overview>.

JĘZYK HISPZAŃSKI

A. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć

A.1 Wykorzystywana podczas zajęć

ARAGONÉS, Luis, PALENCIA, Ramón Gramática de uso del español, Intermedio, Madrid, Ediciones SM.

BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Elemental A1 - A2, Madrid, Anaya, 2008.

BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019.

CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Elemental, Madrid, Edelsa, 1996.

CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997.

MORENO, Concha, HERNANDÉZ, Carmen, MIKI KONDO, Clara, Gramática, Medio B1, Madrid, Anaya, 2018.

WAWRYKOWICZ, Anna: Español de pe a pa 1, Wydawnictwo EUROPA, 2002.

materiały własne:

autentyczne materiały pochodzące z krajów hiszpańskojęzycznych np. aktualna prasa, audiowizualne materiały publicystyczne, fragmenty literatury pięknej.

A.2 Studiowana we własnym zakresie przez studenta

RADOMSKA, Izabela: Repetytorium leksykalno-tematyczne hiszpański. Warszawa, Edgard, 2019.

ÁLVAREZ, Myriam, Álvarez Martínez, María Ángeles: Escritura, Medio B1, Fórmulas y formas de la expresión escrita, Madrid, Anaya, 2020.

B. Literatura uzupełniająca

WAWRYKOWICZ, Anna: Español de pe a pa 2, Wydawnictwo EUROPA, 2004.

BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W03, K_W04, K_W07, K_W11, K_W12 K_U01, K_U03, K_U06 K_K01</p>	<p>Wiedza</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zna w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk pomocniczych i pokrewnych przydatnych w pracy nad tekstami języka C (K_W03); - posiada wiedzę o metodach analizy, interpretacji i wartościowania tekstów użytkowych oraz innych wytworów kultury obszarów języka C (K_W04); - zna i rozumie w podstawowym stopniu tendencje rozwojowe językoznawstwa lub literaturoznawstwa i nauk pomocniczych czy pokrewnych w obszarze języka C (K_W07); - zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego (K_W11); - zna i rozumie metody wykorzystywania nowych technologii w zakresie przekładu z języka C (K_W12). <p>Umiejętności</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w zakresie przekładu oraz samodzielnie wyszukiwać, oceniać i selekcjonować informacje, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (K_U01); - potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i języku C na poziomie średniozaawansowanym ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne w zakresie terminologii specjalistycznej z zakresu tematyki przewidzianej na kursie przekładu w parze A-C (K_U03); - potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami stacjonarnie lub online, gdzie może pełnić podczas przekładu oraz korygowania błędów w cudzych tłumaczeniach specjalistycznych rolę kierowniczą (K_U06); - zna zasady postępcji tłumaczeń maszynowych (K_U06). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - potrafi krytycznie ocenić zakres posiadanej wiedzy i umiejętności w zakresie przekładu z języka C (K_K01), - rozumie konieczność ciągłego dokształcania się w zakresie języka C oraz śledzenia rozwoju technologii wspomagających proces przekładu (sztuczna inteligencja, nowe generacje narzędzi CAT) (K_K01).
<p>Kontakt</p> <p>remigiusz.ratajski@ug.edu.pl</p>	